Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rubenitom zaś i Gadytom dałem (ziemię) od Gileadu aż do potoku Arnon – ze środkiem potoku jako granicą – i (dalej) aż do potoku Jabok, (czyli) granicy synów Ammona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rubenitom i Gadytom dałem ziemię od Gileadu aż do potoku Arnon — ze środkiem potoku jako granicą — i aż do potoku Jabok, stanowiącego granicę Ammonitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Rubenitom i Gadytom dałem *krainę* od Gileadu aż do rzeki Arnon, ze środkiem rzeki jako granicą, aż do rzeki Jabbok, *która jest* granicą synów Ammona; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Rubenitom i Gadytom dałem krainę od Galaadu aż do potoku Arnon, pół potoku z pograniczem, aż do potoku Jabok, granicy synów Ammonowych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pokoleniu Ruben i Gad dałem od ziemie Galaad aż do potoku Arnon, pół potoku i ukrainę aż do potoku Jabok, która jest granica synów Ammon, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a Rubenitom i Gadytom dałem część Gileadu aż do doliny potoku Arnon z granicą pośrodku doliny, potem aż do potoku Jabbok, do granic synów Ammona; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Rubenitom i Gadytom dałem ziemię od Gileadu aż do potoku Arnon, ze środkiem potoku jako granicą, i aż do Jabboku, potoku, który jest granicą z Ammonitami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rubenitom i Gadytom dałem ziemię od Gileadu aż do potoku Arnon ze środkiem potoku jako granicą i aż do Jabboku, granicznego potoku Ammonitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Plemionom Rubena i Gada dałem część Gileadu aż do doliny potoku Arnon. Granica biegnie od środka tej doliny aż do potoku Jabbok, stanowiącego granicę z Ammonitami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rubenitom i Gadytom dałem [ziemię] od Gileadu aż po potok Amon (po środek potoku) [jako] granicę i aż do potoku Jabbok, stanowiącego granicę Ammonitów, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dałem rodom Reuwena i Gada [ziemię] od Giladu do strumienia Arnon, środek doliny i jej granice aż do strumienia Jabok, do granicy synów Amona, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Рувимові і Ґадові дав я від Ґалааду до потока Арнона, посеред потоку границь, і до Явока. Потік границя синів Амана, і Арава і Йордан границя Маханарата і до моря Арави, солоного моря, під Асидот Фасґи зі сходу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Reubenidom i Gadydom oddałem od Gileadu aż do potoku Arnon, do środka potoku; nadto Gewul aż do potoku Jabbok, przy granicy synów Ammonu; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Rubenitom i Gadytom dałem od Gileadu po dolinę potoku Arnon, środek doliny potoku stanowił granicę, i aż po Jabbok, dolinę potoku, która jest granicą synów Ammona; |